

## ГААГСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ ЧАСТНОМУ ПРАВУ

### КОНВЕНЦИЯ О ГРАЖДАНСКО-ПРАВОВЫХ АСПЕКТАХ МЕЖДУНАРОДНОГО ПОХИЩЕНИЯ ДЕТЕЙ

(Гаага, 25 октября 1980 года)

Государства-участники настоящей Конвенции,

твёрдо убежденные в том, что интересы детей являются проблемой первостепенного значения в вопросах, касающихся опеки над ними,

желая защитить детей в международном масштабе от вредных последствий их незаконного перемещения или удержания и установить процедуры, обеспечивающие их незамедлительное возвращение в государство их постоянного проживания, а также обеспечить защиту прав доступа,

решили с этой целью заключить Конвенцию и согласились о следующих положениях:

#### Глава I. СФЕРА ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ

##### Статья 1

Целями настоящей Конвенции являются:

а) обеспечение незамедлительного возвращения детей, незаконно перемещенных в любое из Договаривающихся государств либо удерживаемых в любом из Договаривающихся государств; и

б) обеспечение того, чтобы права опеки и доступа, предусмотренные законодательством одного Договаривающегося государства, эффективно соблюдались в других Договаривающихся государствах.

##### Статья 2

Договаривающиеся государства принимают все надлежащие меры для обеспечения достижения целей Конвенции на их территориях. Для этого они используют самые быстрые процедуры, имеющиеся в их распоряжении.

##### Статья 3

Перемещение или удержание ребенка рассматриваются как незаконные, если:

а) они осуществляются с нарушением прав опеки, которыми были наделены какое-либо лицо, учреждение или иная организация, совместно или индивидуально, в соответствии с законодательством государства, в котором ребенок постоянно проживал до его перемещения или удержания; и

б) во время перемещения или удержания эти права эффективно осуществлялись, совместно или индивидуально, или осуществлялись бы, если бы не произошло перемещение или удержание.

Права опеки, упомянутые в пункте "а", могут возникнуть, в частности, в соответствии с законом либо на основании судебного или административного решения, либо на основании соглашения, влекущего юридические последствия по законодательству этого государства.

##### Статья 4

Конвенция применяется к любому ребенку, постоянно проживавшему в каком-либо Договаривающемся государстве непосредственно перед нарушением прав опеки или доступа. Применение Конвенции прекращается, когда ребенок достигает возраста 16 лет.

##### Статья 5

Для целей настоящей Конвенции:

а) "права опеки" включают права, относящиеся к заботе о личности ребенка, и, в частности, право

определять место жительства ребенка;

b) "права доступа" включают право взять ребенка на ограниченный период времени в место иное, чем место его постоянного проживания.

## Глава II. ЦЕНТРАЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

### Статья 6

Договаривающееся государство назначает Центральный орган для выполнения обязанностей, которые налагаются на такие органы Конвенцией.

Федеративные государства, государства, имеющие несколько правовых систем, или государства, имеющие автономные территориальные единицы, могут назначить несколько Центральных органов и установить территориальные пределы их полномочий. Если государство назначило несколько Центральных органов, оно должно назначить Центральный орган, которому могут направляться заявления для передачи соответствующему Центральному органу в пределах этого государства.

### Статья 7

Центральные органы сотрудничают друг с другом и содействуют сотрудничеству между компетентными органами в своих государствах для обеспечения скорейшего возвращения детей и для достижения других целей настоящей Конвенции.

В частности, они непосредственно или через посредника принимают все необходимые меры для того, чтобы:

- a) обнаружить местонахождение ребенка, который незаконно перемещен или удерживается;
- b) предотвратить причинение дальнейшего вреда ребенку или ущерба заинтересованным сторонам, принимая предварительные меры или обеспечивая принятие таковых;
- c) обеспечить добровольное возвращение ребенка или содействовать мирному урегулированию спорных вопросов;
- d) обмениваться, если необходимо, информацией относительно социального положения ребенка;
- e) предоставлять информацию общего характера о законодательстве своего государства в части, касающейся применения Конвенции;
- f) инициировать или способствовать возбуждению судебных или административных процедур для того, чтобы добиться возвращения ребенка, и при необходимости проводить мероприятия по организации или обеспечению эффективного осуществления прав доступа;
- g) обеспечивать или способствовать, если этого требуют обстоятельства, оказанию юридической помощи и консультации, включая участие адвоката и советников;
- h) предусматривать такие административные меры, которые окажутся необходимыми и подходящими для обеспечения безопасного возвращения ребенка;
- i) информировать друг друга относительно реализации Конвенции и, по мере возможности, устранять препятствия для ее применения.

## Глава III. ВОЗВРАЩЕНИЕ ДЕТЕЙ

### Статья 8

Любое лицо, учреждение или иная организация, заявляющие о том, что ребенок был перемещен или удерживается в нарушение прав опеки, могут обращаться либо в Центральный орган по месту постоянного проживания ребенка, либо в Центральный орган любого другого Договаривающегося государства за содействием в обеспечении возвращения ребенка.

В заявлении должны быть указаны:

- a) данные о личности заявителя, ребенка и лица, предположительно похитившего или удерживающего ребенка;
- b) дата рождения ребенка, при наличии такой информации;

с) обстоятельства, на которых основывается требование заявителя о возвращении ребенка;

д) вся доступная информация относительно местонахождения ребенка и личности человека, с которым предположительно находится ребенок.

К заявлению могут быть приложены:

е) заверенная копия любого относящегося к делу решения или соглашения;

ф) свидетельство или письменное показание под присягой, исходящее от Центрального органа или другого компетентного органа государства постоянного проживания ребенка, либо от уполномоченного лица, касающееся относящегося к делу законодательства этого государства;

г) любой другой относящийся к делу документ.

#### Статья 9

Если Центральный орган, получивший заявление, предусмотренное статьей 8, имеет основания полагать, что ребенок находится в другом Договариваемом государстве, он непосредственно и безотлагательно направляет данное заявление в Центральный орган этого Договариваемого государства и информирует запрашивающий Центральный орган или заявителя, в зависимости от обстоятельств.

#### Статья 10

Центральный орган государства, в котором находится ребенок, обязан принять или обеспечить принятие всех соответствующих мер для добровольного возвращения ребенка.

#### Статья 11

Судебные или административные органы Договариваемых государств должны принимать безотлагательные меры для возвращения детей.

Если соответствующий судебный или административный орган не вынес решения в течение шести недель со дня начала процедур, заявитель или Центральный орган запрашиваемого государства по собственной инициативе либо по просьбе Центрального органа запрашивающего государства имеет право потребовать объяснений о причинах задержки. Если ответ получен Центральным органом запрашиваемого государства, этот орган направляет ответ Центральному органу запрашивающего государства или заявителю, в зависимости от обстоятельств.

#### Статья 12

Если ребенок незаконно перемещен или удерживается в соответствии со статьей 3 и на момент начала процедур в судебном или административном органе Договариваемого государства, в котором находится ребенок, со дня незаконного перемещения или удержания ребенка прошло менее одного года, этот орган обязан предписать немедленно вернуть ребенка.

Даже в том случае если процедуры начались по истечении срока в один год, указанного в предыдущем абзаце, судебный или административный орган также обязан предписать вернуть ребенка, если только не будет доказано, что ребенок адаптировался в новой среде.

Если судебный или административный орган запрашиваемого государства имеет основания полагать, что ребенок перемещен в другое государство, этот орган может приостановить процедуры или отклонить заявление о возвращении ребенка.

#### Статья 13

Несмотря на положения предыдущей статьи, судебный или административный орган запрашиваемого государства не обязан предписывать возвращение ребенка, если лицо, учреждение или иная организация, выступающие против его возвращения, докажут, что:

а) лицо, учреждение или иная организация, осуществлявшие заботу о ребенке, фактически не осуществляли свои права опеки на момент перемещения или удержания ребенка или дали согласие на его перемещение или удержание или впоследствии не выразили возражений против таковых; или

б) имеется очень серьезный риск того, что возвращение ребенка создаст угрозу причинения ему физического или психологического вреда или иным образом поставит его в невыносимые условия.

Судебный или административный орган может также отказать в возвращении ребенка, если он придет к

заклучению, что ребенок возражает против возвращения и уже достиг такого возраста и степени зрелости, при которых следует принять во внимание его мнение.

При рассмотрении обстоятельств, указанных в настоящей статье, судебные и административные органы принимают во внимание информацию, относящуюся к социальному положению ребенка, предоставленную Центральным органом или другим компетентным органом государства постоянного проживания ребенка.

#### Статья 14

При выяснении вопроса о том, имело ли место незаконное перемещение или удержание ребенка в соответствии со статьей 3, судебные или административные органы запрашиваемого государства могут непосредственно принимать во внимание законодательство и судебные или административные решения, признанные и не признанные официально в государстве постоянного проживания ребенка, не прибегая к специальным процедурам подтверждения действия этого законодательства или признания иностранных решений, которые в ином случае необходимо было бы применить.

#### Статья 15

Судебные или административные органы Договаривающегося государства до выдачи предписания о возвращении ребенка могут потребовать, чтобы заявитель получил от органов государства постоянного проживания ребенка решение или определение, подтверждающее, что перемещение или удержание ребенка было незаконным в соответствии со статьей 3 Конвенции, если такое решение или определение может быть получено в этом государстве. Центральные органы Договаривающихся государств по мере возможности обязаны содействовать заявителям в получении такого решения или определения.

#### Статья 16

После получения уведомления о незаконном перемещении или удержании ребенка в соответствии со статьей 3 судебные или административные органы Договаривающегося государства, в которое был перемещен или в котором удерживается ребенок, не должны выносить решения относительно прав опеки, пока не будет установлено, что ребенок не подлежит возвращению в соответствии с настоящей Конвенцией или если в разумные сроки после получения данного уведомления было подано заявление о возвращении ребенка в соответствии с настоящей Конвенцией.

#### Статья 17

Тот факт, что в запрашиваемом государстве уже было вынесено решение относительно опеки или же такое решение может быть признано в указанном государстве, сам по себе не является основанием для отказа в возвращении ребенка согласно настоящей Конвенции, однако судебные или административные органы запрашиваемого государства при применении настоящей Конвенции могут учитывать причины, способствовавшие принятию такого решения.

#### Статья 18

Положения настоящей главы не ограничивают полномочий судебного или административного органа предписать возвращение ребенка в любое время.

#### Статья 19

Решение о возвращении ребенка, принятое в соответствии с настоящей Конвенцией, не затрагивает существа любого вопроса об опеке.

#### Статья 20

В возвращении ребенка в соответствии с положениями статьи 12 может быть отказано, если это противоречит основополагающим принципам запрашиваемого государства, касающимся защиты прав человека и основных свобод.

### Глава IV. ПРАВА ДОСТУПА

#### Статья 21

Заявление о принятии мер по организации или обеспечению эффективного осуществления прав доступа может быть представлено в Центральные органы Договаривающихся государств таким же образом, как и заявление о возвращении ребенка.

Центральные органы связаны обязательствами по сотрудничеству, которые изложены в статье 7, с целью

содействовать мирному осуществлению прав доступа и выполнению всех условий, от которых зависит осуществление этих прав. Центральные органы принимают меры для устранения, насколько возможно, всех препятствий для осуществления таких прав.

Центральные органы, непосредственно или через посредников, могут инициировать или способствовать возбуждению процедур с целью организации или защиты этих прав и обеспечения соблюдения условий, от которых может зависеть осуществление этих прав.

## Глава V. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Статья 22

Для того чтобы гарантировать оплату расходов и издержек, связанных с осуществлением судебных или административных процедур, подпадающих под сферу применения настоящей Конвенции, не требуется какого-либо залога или другого обеспечения.

### Статья 23

В контексте настоящей Конвенции не требуется никакой легализации или иной подобной формальности.

### Статья 24

Любое заявление, сообщение или иной документ, направляемый в Центральный орган запрашиваемого государства, составляется на языке оригинала и сопровождается переводом на официальный язык или один из официальных языков запрашиваемого государства или, если это невозможно, на французский или английский языки.

Однако Договаривающееся государство может, сделав оговорку в соответствии со статьей 42, возразить против использования французского либо английского языка, но не обоих этих языков, в заявлении, сообщении или ином документе, направляемом в его Центральный орган.

### Статья 25

Граждане Договаривающихся государств и лица, постоянно проживающие на территории этих государств, имеют право на юридическую помощь и консультацию по вопросам, связанным с применением настоящей Конвенции, в любом другом Договаривающемся государстве на тех же условиях, как если бы они сами были гражданами этого государства или постоянно проживали на его территории.

### Статья 26

Каждый Центральный орган самостоятельно несет расходы по применению настоящей Конвенции.

Центральные органы и другие государственные службы Договаривающихся государств не взимают плату в связи с заявлениями, представляемыми в соответствии с настоящей Конвенцией. В частности, они не вправе требовать от заявителя оплаты расходов и издержек, связанных с осуществлением процедур или, в соответствующих случаях, с участием в деле адвоката или советников. Однако они вправе требовать оплаты понесенных расходов или расходов, которые необходимо будет нести, связанных с обеспечением возвращения ребенка.

Однако Договаривающееся государство может, сделав оговорку в соответствии со статьей 42, заявить, что оно не обязано нести какие-либо расходы, о которых идет речь в предыдущем абзаце, связанные с участием в деле адвоката или советников или с осуществлением судебных процедур, за исключением тех расходов, которые могут быть возмещены его системой юридической помощи и консультации.

После выдачи предписания о возвращении ребенка или предписания, касающегося прав доступа, в соответствии с настоящей Конвенцией судебные или административные органы могут в случае необходимости обязать лицо, которое переместило или удерживало ребенка или которое препятствовало осуществлению прав доступа, оплатить необходимые издержки, понесенные заявителем или от имени заявителя, включая расходы на проезд, расходы, связанные с установлением местонахождения ребенка, расходы, связанные с юридическим представительством заявителя, и расходы по возвращению ребенка.

### Статья 27

Если очевидно, что требования настоящей Конвенции не выполняются или заявление недостаточно обосновано, Центральный орган не обязан принимать такое заявление. В этом случае Центральный орган немедленно информирует заявителя или Центральный орган, через который было представлено заявление, в зависимости от обстоятельств, о причинах отказа.

## Статья 28

Центральный орган может потребовать, чтобы к заявлению была приложена доверенность в письменной форме, наделяющая его правом действовать от имени заявителя или правом назначить представителя для этого.

## Статья 29

Настоящая Конвенция не должна препятствовать любому лицу, учреждению или иной организации, которые заявляют о том, что имело место нарушение прав опеки или доступа в соответствии со статьями 3 и 21, непосредственно обращаться в судебные или административные органы Договаривающегося государства, как в соответствии с положениями настоящей Конвенции, так и не прибегая к ним.

## Статья 30

Любое заявление, представленное в Центральные органы или непосредственно в судебные или административные органы Договаривающегося государства в соответствии с условиями настоящей Конвенции вместе с документами и любой другой информацией, прилагаемой к нему или предоставляемой Центральным органом, подлежит принятию в судах или административных органах Договаривающихся государств.

## Статья 31

В отношении государства, имеющего две или более правовые системы в вопросах опеки над детьми, применяемые в различных территориальных единицах:

- 1) любое указание на место постоянного проживания в таком государстве толкуется как относящееся к месту постоянного проживания в территориальной единице данного государства;
- 2) любое указание на закон такого государства толкуется как относящееся к закону, действующему в соответствующей территориальной единице этого государства, где постоянно проживает ребенок.

## Статья 32

В отношении государства, имеющего в вопросах опеки над детьми две или более правовые системы, применяемые к различным категориям лиц, любое указание на закон такого государства толкуется как относящееся к правовой системе, определенной законом такого государства.

## Статья 33

Государство, в котором различные территориальные единицы имеют свои собственные правовые нормы в отношении опеки над детьми, не обязано применять настоящую Конвенцию, если какое-либо государство с единой правовой системой не было бы обязано делать это.

## Статья 34

Настоящая Конвенция имеет приоритет по вопросам, входящим в сферу ее применения, над Конвенцией, касающейся полномочий органов и применимого права в отношении защиты несовершеннолетних от 5 октября 1961 года, в отношениях между сторонами обеих Конвенций. Настоящая Конвенция не ограничивает применение других международных документов, действующих в отношениях между государством происхождения и запрашиваемым государством или другого законодательства запрашиваемого государства для целей возвращения неправомерно перемещенного или удерживаемого ребенка или в целях обеспечения прав доступа.

## Статья 35

Настоящая Конвенция применяется между Договаривающимися государствами только в отношении незаконных перемещений или удержаний, которые имели место после ее вступления в силу в этих государствах.

Если было сделано заявление в соответствии со статьями 39 и 40, то указание в предыдущем абзаце на Договаривающееся государство следует понимать как относящееся к территориальной единице или единицам, в отношении которых применяется настоящая Конвенция.

## Статья 36

Ничто в настоящей Конвенции не препятствует двум или более Договаривающимся государствам

договориться между собой с целью сокращения количества ограничений, от которых может зависеть возвращение ребенка, о неприменении любых положений настоящей Конвенции, которые могут повлечь за собой такое ограничение.

## Глава VI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Статья 37

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами, которые являлись членами Гаагской конференции по международному частному праву во время проведения ее четырнадцатой сессии.

Она подлежит ратификации, принятию или утверждению, и документы о ратификации, принятии или утверждении сдаются на хранение в Министерство иностранных дел Королевства Нидерландов.

### Статья 38

Любое другое государство может присоединиться к Конвенции.

Документ о присоединении сдается на хранение в Министерство иностранных дел Королевства Нидерландов.

Конвенция вступает в силу для государства, присоединяющегося к ней, в первый день третьего календарного месяца после сдачи на хранение документа о присоединении.

Присоединение будет иметь силу только в отношениях между присоединившимся государством и теми Договаривающимися государствами, которые заявят о своем признании присоединения. Такое заявление должно быть также сделано государством-участником, ратифицирующим, принимающим или утверждающим Конвенцию после присоединения. Такое заявление сдается на хранение в Министерство иностранных дел Королевства Нидерландов; указанное Министерство по дипломатическим каналам направляет его заверенную копию каждому Договаривающемуся государству.

Конвенция вступает в силу между присоединившимся государством и государством, заявившим о своем признании присоединения, в первый день третьего календарного месяца после сдачи на хранение заявления о признании.

### Статья 39

Любое государство во время подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения может заявить, что Конвенция распространяется на все территории, за международные отношения которых оно несет ответственность, или на одну или более из них. Такое заявление вступает в силу с даты вступления в силу Конвенции для этого государства.

О таком заявлении, также как и о любом последующем расширении сферы действия, уведомляется Министерство иностранных дел Королевства Нидерландов.

### Статья 40

Если Договаривающееся государство имеет две или более территориальные единицы, в которых применяются различные правовые системы в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, это государство при подписании, ратификации, принятии, утверждении или присоединении может заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или более из них, и может изменить это заявление, представив в любое время новое заявление.

О каждом таком заявлении уведомляется Министерство иностранных дел Королевства Нидерландов, и в этом заявлении должны быть четко указаны территориальные единицы, на которые распространяется Конвенция.

### Статья 41

Если Договаривающееся государство имеет форму управления, при которой исполнительные, судебные и законодательные полномочия разделены между центральными и другими органами власти в пределах такого государства, подписание, ратификация, принятие или утверждение, или присоединение к настоящей Конвенции, или заявление на основании статьи 40 не имеет последствий в отношении внутреннего распределения полномочий в таком государстве.

### Статья 42

Любое государство может не позднее чем во время ратификации, принятия, утверждения или

присоединения, или во время заявления на основании статей 39 или 40 сделать одну или обе оговорки, предусмотренные статьей 24 и абзацем третьим статьи 26. Никакие другие оговорки не допускаются.

Любое государство может в любое время снять оговорку, которую оно сделало. О таком снятии уведомляется Министерство иностранных дел Королевства Нидерландов.

Оговорка прекращает свое действие в первый день третьего календарного месяца после уведомления, о котором говорится в предыдущем абзаце.

#### Статья 43

Конвенция вступает в силу в первый день третьего календарного месяца после сдачи на хранение третьего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, предусмотренных статьями 37 и 38.

После этого Конвенция вступает в силу:

1) для каждого государства, ратифицирующего, принимающего, утверждающего ее или присоединяющегося к ней впоследствии, - в первый день третьего календарного месяца после сдачи на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении;

2) для территории или территориальной единицы, на которую было распространено действие Конвенции в соответствии со статьями 39 или 40, - в первый день третьего календарного месяца после уведомления, предусмотренного указанными статьями.

#### Статья 44

Конвенция остается в силе в течение пяти лет с даты ее вступления в силу в соответствии с абзацем первым статьи 43, в том числе для государств, которые ратифицировали, приняли, утвердили ее или присоединились к ней впоследствии.

Действие Конвенции автоматически возобновляется каждые пять лет, если она не была денонсирована.

Уведомление о любой денонсации направляется Министерству иностранных дел Королевства Нидерландов не менее чем за шесть месяцев до истечения пятилетнего периода. Она может ограничиваться определенными территориями или территориальными единицами, к которым применяется Конвенция.

Денонсация имеет силу только в отношении государства, которое уведомило о ней. Конвенция остается в силе для других Договаривающихся государств.

#### Статья 45

Министерство иностранных дел Королевства Нидерландов уведомляет государства, являющиеся членами Гаагской конференции по международному частному праву, и государства, присоединившиеся в соответствии со статьей 38, о следующем:

1) о подписании, ратификации, принятии и утверждении, упомянутых в статье 37;

2) о присоединении, упомянутом в статье 48;

3) о дате вступления Конвенции в силу в соответствии со статьей 43;

4) о расширении сферы действия в соответствии со статьей 39;

5) о заявлениях, упомянутых в статьях 38 и 40;

6) об оговорках, упомянутых в статье 24 и абзаце третьем статьи 26, а также об их снятии, упомянутом в статье 42;

7) о денонсации, упомянутой в статье 44.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Гааге 25 октября 1980 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который сдается на хранение в архив Правительства Королевства Нидерландов, его заверенная копия направляется по дипломатическим каналам каждому государству,



**HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW**  
**CONVENTION**  
**ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION**

**(Hague, 25.X.1980)**

The States signatory to the present Convention,

Firmly convinced that the interests of children are of paramount importance in matters relating to their custody,

Desiring to protect children internationally from the harmful effects of their wrongful removal or retention and to establish procedures to ensure their prompt return to the State of their habitual residence, as well as to secure protection for rights of access,

Have resolved to conclude a Convention to this effect, and have agreed upon the following provisions -

**Chapter I. SCOPE OF THE CONVENTION**

**Article 1**

The objects of the present Convention are -

- a) to secure the prompt return of children wrongfully removed to or retained in any Contracting State; and
- b) to ensure that rights of custody and of access under the law of one Contracting State are effectively respected in the other Contracting States.

**Article 2**

Contracting States shall take all appropriate measures to secure within their territories the implementation of the objects of the Convention. For this purpose they shall use the most expeditious procedures available.

**Article 3**

The removal or the retention of a child is to be considered wrongful where -

- a) it is in breach of rights of custody attributed to a person, an institution or any other body, either jointly or alone, under the law of the State in which the child was habitually resident immediately before the removal or retention; and
- b) at the time of removal or retention those rights were actually exercised, either jointly or alone, or would have been so exercised but for the removal or retention.

The rights of custody mentioned in sub-paragraph a) above, may arise in particular by operation of law or by reason of a judicial or administrative decision, or by reason of an agreement having legal effect under the law of that State.

**Article 4**

The Convention shall apply to any child who was habitually resident in a Contracting State immediately before any breach of custody or access rights. The Convention shall cease to apply when the child attains the age of 16 years.

**Article 5**

For the purposes of this Convention -

- a) "rights of custody" shall include rights relating to the care of the person of the child and, in particular, the right to determine the child's place of residence;
- b) "rights of access" shall include the right to take a child for a limited period of time to a place other than the child's habitual residence.

**Chapter II. CENTRAL AUTHORITIES**

## Article 6

A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties which are imposed by the Convention upon such authorities.

Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial organizations shall be free to appoint more than one Central Authority and to specify the territorial extent of their powers. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which applications may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

## Article 7

Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their respective State to secure the prompt return of children and to achieve the other objects of this Convention.

In particular, either directly or through any intermediary, they shall take all appropriate measures -

- a) to discover the whereabouts of a child who has been wrongfully removed or retained;
- b) to prevent further harm to the child or prejudice to interested parties by taking or causing to be taken provisional measures;
- c) to secure the voluntary return of the child or to bring about an amicable resolution of the issues;
- d) to exchange, where desirable, information relating to the social background of the child;
- e) to provide information of a general character as to the law of their State in connection with the application of the Convention;
- f) to initiate or facilitate the institution of judicial or administrative proceedings with a view to obtaining the return of the child and, in a proper case, to make arrangements for organizing or securing the effective exercise of rights of access;
- g) where the circumstances so require, to provide or facilitate the provision of legal aid and advice, including the participation of legal counsel and advisers;
- h) to provide such administrative arrangements as may be necessary and appropriate to secure the safe return of the child;
- i) to keep each other informed with respect to the operation of this Convention and, as far as possible, to eliminate any obstacles to its application.

## Chapter III. RETURN OF CHILDREN

### Article 8

Any person, institution or other body claiming that a child has been removed or retained in breach of custody rights may apply either to the Central Authority of the child's habitual residence or to the Central Authority of any other Contracting State for assistance in securing the return of the child.

The application shall contain -

- a) information concerning the identity of the applicant, of the child and of the person alleged to have removed or retained the child;
- b) where available, the date of birth of the child;
- c) the grounds on which the applicant's claim for return of the child is based;
- d) all available information relating to the whereabouts of the child and the identity of the person with whom the child is presumed to be.

The application may be accompanied or supplemented by -

- e) an authenticated copy of any relevant decision or agreement;
- f) a certificate or an affidavit emanating from a Central Authority, or other competent authority of the State of the child's habitual residence, or from a qualified person, concerning the relevant law of that State;

g) any other relevant document.

#### Article 9

If the Central Authority which receives an application referred to in Article 8 has reason to believe that the child is in another Contracting State, it shall directly and without delay transmit the application to the Central Authority of that Contracting State and inform the requesting Central Authority, or the applicant, as the case may be.

#### Article 10

The Central Authority of the State where the child is shall take or cause to be taken all appropriate measures in order to obtain the voluntary return of the child.

#### Article 11

The judicial or administrative authorities of Contracting States shall act expeditiously in proceedings for the return of children.

If the judicial or administrative authority concerned has not reached a decision within six weeks from the date of commencement of the proceedings, the applicant or the Central Authority of the requested State, on its own initiative or if asked by the Central Authority of the requesting State, shall have the right to request a statement of the reasons for the delay. If a reply is received by the Central Authority of the requested State, that Authority shall transmit the reply to the Central Authority of the requesting State, or to the applicant, as the case may be.

#### Article 12

Where a child has been wrongfully removed or retained in terms of Article 3 and, at the date of the commencement of the proceedings before the judicial or administrative authority of the Contracting State where the child is, a period of less than one year has elapsed from the date of the wrongful removal or retention, the authority concerned shall order the return of the child forthwith.

The judicial or administrative authority, even where the proceedings have been commenced after the expiration of the period of one year referred to in the preceding paragraph, shall also order the return of the child, unless it is demonstrated that the child is now settled in its new environment.

Where the judicial or administrative authority in the requested State has reason to believe that the child has been taken to another State, it may stay the proceedings or dismiss the application for the return of the child.

#### Article 13

Notwithstanding the provisions of the preceding Article, the judicial or administrative authority of the requested State is not bound to order the return of the child if the person, institution or other body which opposes its return establishes that -

a) the person, institution or other body having the care of the person of the child was not actually exercising the custody rights at the time of removal or retention, or had consented to or subsequently acquiesced in the removal or retention; or

b) there is a grave risk that his or her return would expose the child to physical or psychological harm or otherwise place the child in an intolerable situation.

The judicial or administrative authority may also refuse to order the return of the child if it finds that the child objects to being returned and has attained an age and degree of maturity at which it is appropriate to take account of its views.

In considering the circumstances referred to in this Article, the judicial and administrative authorities shall take into account the information relating to the social background of the child provided by the Central Authority or other competent authority of the child's habitual residence.

#### Article 14

In ascertaining whether there has been a wrongful removal or retention within the meaning of Article 3, the judicial or administrative authorities of the requested State may take notice directly of the law of, and of judicial or administrative decisions, formally recognized or not in the State of the habitual residence of the child, without recourse to the specific procedures for the proof of that law or for the recognition of foreign decisions which would otherwise be applicable.

#### Article 15

The judicial or administrative authorities of a Contracting State may, prior to the making of an order for the return of the child, request that the applicant obtain from the authorities of the State of the habitual residence of the child a decision or other determination that the removal or retention was wrongful within the meaning of Article 3 of the Convention, where such a decision or determination may be obtained in that State. The Central Authorities of the Contracting States shall so far as practicable assist applicants to obtain such a decision or determination.

#### Article 16

After receiving notice of a wrongful removal or retention of a child in the sense of Article 3, the judicial or administrative authorities of the Contracting State to which the child has been removed or in which it has been retained shall not decide on the merits of rights of custody until it has been determined that the child is not to be returned under this Convention or unless an application under this Convention is not lodged within a reasonable time following receipt of the notice.

#### Article 17

The sole fact that a decision relating to custody has been given in or is entitled to recognition in the requested State shall not be a ground for refusing to return a child under this Convention, but the judicial or administrative authorities of the requested State may take account of the reasons for that decision in applying this Convention.

#### Article 18

The provisions of this Chapter do not limit the power of a judicial or administrative authority to order the return of the child at any time.

#### Article 19

A decision under this Convention concerning the return of the child shall not be taken to be a determination on the merits of any custody issue.

#### Article 20

The return of the child under the provisions of Article 12 may be refused if this would not be permitted by the fundamental principles of the requested State relating to the protection of human rights and fundamental freedoms.

### Chapter IV. RIGHTS OF ACCESS

#### Article 21

An application to make arrangements for organizing or securing the effective exercise of rights of access may be presented to the Central Authorities of the Contracting States in the same way as an application for the return of a child.

The Central Authorities are bound by the obligations of co-operation which are set forth in Article 7 to promote the peaceful enjoyment of access rights and the fulfilment of any conditions to which the exercise of those rights may be subject. The Central Authorities shall take steps to remove, as far as possible, all obstacles to the exercise of such rights.

The Central Authorities, either directly or through intermediaries, may initiate or assist in the institution of proceedings with a view to organizing or protecting these rights and securing respect for the conditions to which the exercise of these rights may be subject.

### Chapter V. GENERAL PROVISIONS

#### Article 22

No security, bond or deposit, however described, shall be required to guarantee the payment of costs and expenses in the judicial or administrative proceedings falling within the scope of this Convention.

#### Article 23

No legalization or similar formality may be required in the context of this Convention.

#### Article 24

Any application, communication or other document sent to the Central Authority of the requested State shall be in the original language, and shall be accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the requested State or, where that is not feasible, a translation into French or English.

However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 42, object to the use of either French or English, but not both, in any application, communication or other document sent to its Central Authority.

#### Article 25

Nationals of the Contracting States and persons who are habitually resident within those States shall be entitled in matters concerned with the application of this Convention to legal aid and advice in any other Contracting State on the same conditions as if they themselves were nationals of and habitually resident in that State.

#### Article 26

Each Central Authority shall bear its own costs in applying this Convention.

Central Authorities and other public services of Contracting States shall not impose any charges in relation to applications submitted under this Convention. In particular, they may not require any payment from the applicant towards the costs and expenses of the proceedings or, where applicable, those arising from the participation of legal counsel or advisers. However, they may require the payment of the expenses incurred or to be incurred in implementing the return of the child.

However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 42, declare that it shall not be bound to assume any costs referred to in the preceding paragraph resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.

Upon ordering the return of a child or issuing an order concerning rights of access under this Convention, the judicial or administrative authorities may, where appropriate, direct the person who removed or retained the child, or who prevented the exercise of rights of access, to pay necessary expenses incurred by or on behalf of the applicant, including travel expenses, any costs incurred or payments made for locating the child, the costs of legal representation of the applicant, and those of returning the child.

#### Article 27

When it is manifest that the requirements of this Convention are not fulfilled or that the application is otherwise not well founded, a Central Authority is not bound to accept the application. In that case, the Central Authority shall forthwith inform the applicant or the Central Authority through which the application was submitted, as the case may be, of its reasons.

#### Article 28

A Central Authority may require that the application be accompanied by a written authorization empowering it to act on behalf of the applicant, or to designate a representative so to act.

#### Article 29

This Convention shall not preclude any person, institution or body who claims that there has been a breach of custody or access rights within the meaning of Article 3 or 21 from applying directly to the judicial or administrative authorities of a Contracting State, whether or not under the provisions of this Convention.

#### Article 30

Any application submitted to the Central Authorities or directly to the judicial or administrative authorities of a Contracting State in accordance with the terms of this Convention, together with documents and any other information appended thereto or provided by a Central Authority, shall be admissible in the courts or administrative authorities of the Contracting States.

#### Article 31

In relation to a State which in matters of custody of children has two or more systems of law applicable in different territorial units -

a) any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit of that State;

b) any reference to the law of the State of habitual residence shall be construed as referring to the law of the territorial unit in that State where the child habitually resides.

#### Article 32

In relation to a State which in matters of custody of children has two or more systems of law applicable to different categories of persons, any reference to the law of that State shall be construed as referring to the legal system specified by the law of that State.

#### Article 33

A State within which different territorial units have their own rules of law in respect of custody of children shall not be bound to apply this Convention where a State with a unified system of law would not be bound to do so.

#### Article 34

This Convention shall take priority in matters within its scope over the Convention of 5 October 1961 concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of minors, as between parties to both Conventions. Otherwise the present Convention shall not restrict the application of an international instrument in force between the State of origin and the State addressed or other law of the State addressed for the purposes of obtaining the return of a child who has been wrongfully removed or retained or of organizing access rights.

#### Article 35

This Convention shall apply as between Contracting States only to wrongful removals or retentions occurring after its entry into force in those States.

Where a declaration has been made under Article 39 or 40, the reference in the preceding paragraph to a Contracting State shall be taken to refer to the territorial unit or units in relation to which this Convention applies.

#### Article 36

Nothing in this Convention shall prevent two or more Contracting States, in order to limit the restrictions to which the return of the child may be subject, from agreeing among themselves to derogate from any provisions of this Convention which may imply such a restriction.

### Chapter VI. FINAL CLAUSES

#### Article 37

The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Fourteenth Session.

It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

#### Article 38

Any other State may accede to the Convention.

The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

The Convention shall enter into force for a State acceding to it on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of accession.

The accession will have effect only as regards the relations between the acceding State and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession. Such a declaration will also have to be made by any Member State ratifying, accepting or approving the Convention after an accession. Such declaration shall be deposited at the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands; this Ministry shall forward, through diplomatic channels, a certified copy to each of the Contracting States.

The Convention will enter into force as between the acceding State and the State that has declared its acceptance of the accession on the first day of the third calendar month after the deposit of the declaration of acceptance.

#### Article 39

Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that the Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect at the time the Convention enters into force for that State.

Such declaration, as well as any subsequent extension, shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the

Kingdom of the Netherlands.

#### Article 40

If a Contracting State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

Any such declaration shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

#### Article 41

Where a Contracting State has a system of government under which executive, judicial and legislative powers are distributed between central and other authorities within that State, its signature or ratification, acceptance or approval of, or accession to this Convention, or its making of any declaration in terms of Article 40 shall carry no implication as to the internal distribution of powers within that State.

#### Article 42

Any State may, not later than the time of ratification, acceptance, approval or accession, or at the time of making a declaration in terms of Article 39 or 40, make one or both of the reservations provided for in Article 24 and Article 26, third paragraph. No other reservation shall be permitted.

Any State may at any time withdraw a reservation it has made. The withdrawal shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

The reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after the notification referred to in the preceding paragraph.

#### Article 43

The Convention shall enter into force on the first day of the third calendar month after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession referred to in Articles 37 and 38.

Thereafter the Convention shall enter into force -

(1) for each State ratifying, accepting, approving or acceding to it subsequently, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

(2) for any territory or territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 39 or 40, on the first day of the third calendar month after the notification referred to in that Article.

#### Article 44

The Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of Article 43 even for States which subsequently have ratified, accepted, approved it or acceded to it.

If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands at least six months before the expiry of the five year period. It may be limited to certain of the territories or territorial units to which the Convention applies.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

#### Article 45

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands shall notify the States Members of the Conference, and the States which have acceded in accordance with Article 38, of the following -

(1) the signatures and ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 37;

(2) the accessions referred to in Article 38;

(3) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 43;

(4) the extensions referred to in Article 39;

(5) the declarations referred to in Articles 38 and 40;

(6) the reservations referred to in Article 24 and Article 26, third paragraph, and the withdrawals referred to in Article 42;

(7) the denunciations referred to in Article 44.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague, on the 25th day of October, 1980, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Fourteenth Session.

---